

2017. évi LXXXI. törvény

a Magyarország Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről  
2017.08.11

2

## 2017. évi LXXXI. törvény

### a Magyarország Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

#### „AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF CHILE ON A WORKING HOLIDAY SCHEME

Hungary and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Party” separately or “the Parties” jointly), with the aim of fostering exchange and mutual understanding between Hungarian and Chilean young people by allowing them to spend holidays in the territory of the other State and perform temporary work during their stay in order to improve their knowledge of the language, culture and society of the other Party, thus promoting mutual understanding between the two States,

Have come to the following Agreement on a Working Holiday Scheme (hereinafter referred to as “the Scheme”):

#### Responsibilities of the Chilean Party

##### ARTICLE 1

The Republic of Chile, through its Embassy in Hungary, under the general instructions of both its Ministry of the Interior and its Ministry of Foreign Affairs, and according to the general requirements set forth in the Chilean laws, shall issue a temporary residence visa to nationals and customary residents of Hungary applying therefore and meeting the following requirements:

- a) plan to spend holidays in Chile and prove that employment is an incidental rather than a primary reason for their visit;
- b) be aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, inclusive, at the time of application;
- c) be not accompanied by dependent persons;
- d) hold a valid passport of Hungary during their stay in the Republic of Chile;
- e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- f) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the Republic of Chile, to the discretion of the relevant authorities;
- g) pay the prescribed temporary residence visa application fee;
- h) submit a comprehensive medical and hospitalization insurance valid during their stay in the Republic of Chile;
- i) submit an official certificate showing the non-existence of a criminal record.

##### ARTICLE 2

Compliance with all the conditions set forth in Article 1 shall constitute compliance with the Chilean legal requirements according to which the stay of a temporary residence visa holder should be useful or advantageous for the Republic of Chile.

##### ARTICLE 3

A national of Hungary who has been granted a temporary residence visa under this Scheme shall present it for entry into the territory of the Republic of Chile within ninety (90) days of the date of issue thereof, and the temporary residence visa shall be valid for twelve (12) months as of the date of entry into the territory of the Republic of Chile.

##### ARTICLE 4

1. Any national of Hungary entering the territory of the Republic of Chile under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Republic of Chile and the conditions of this Scheme. Participants in the Scheme may enrol in a study or training course not exceeding a total of six (6) months duration in the course of their visit to the Republic of Chile.

2. According to the laws and regulations of the Republic of Chile, the nationals of Hungary who have been granted a temporary residence visa under the conditions set forth in Article 1 may engage in any lawful work activity, including short-term employment, without having a work permit, during their stay in the Republic of Chile.

3. Nationals of Hungary, who have been engaged in any lawful work activity set forth in Article 4 point 2, shall comply with the laws and regulations of the Republic of Chile, particularly with regard to employment standards, including wages, working conditions, employment insurance benefits and occupational health and safety.

#### Responsibilities of the Hungarian Party

##### ARTICLE 5

1. Hungary, through its Office of Immigration and Nationality, shall issue a temporary residence permit, valid for a 12-month period, to nationals and customary residents of the Republic of Chile applying therefore at the Embassy in Chile or in the Office of Immigration and Nationality in Hungary and meeting the following requirements:

- a) plan to spend holidays in Hungary and prove that employment is an incidental rather than a primary reason for their visit;
- b) be aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, inclusive, at the time of application;
- c) be not accompanied by dependent persons;
- d) hold a passport of the Republic of Chile valid for at least three months beyond the expected period of stay in the territory of Hungary;
- e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- f) have sufficient funds for their maintenance during their stay in Hungary, to the discretion of the relevant authorities;
- g) pay the prescribed temporary residence permit application fee;
- h) submit a comprehensive medical and hospitalization insurance valid during their stay in Hungary;
- i) submit an official certificate showing the non-existence of a criminal record;
- j) submit two photographs.

2. Without prejudice to Article 10, Hungary may grant each year up to two hundred (200) temporary residence permits to nationals of the Republic of Chile who satisfy the requirements established in Article 5 of this Agreement.

##### ARTICLE 6

1. Any national of the Republic of Chile entering the territory of Hungary under this Agreement shall comply with the laws and regulations of Hungary and the conditions of this Scheme. Participants in the Scheme may enrol in a study or training course not exceeding a total of six (6) months duration during the course of their visit to Hungary.

2. According to the laws and regulations of Hungary, the nationals of the Republic of Chile who have been granted a temporary residence permit under the conditions set forth in Article 5 may engage in any lawful work activity, including short-term employment, without having a work permit, during their stay in

Hungary.

3. Nationals of the Republic of Chile, who have been engaged in any lawful work activity set forth in Article 6 point 2, shall comply with the laws and regulations of Hungary, particularly with regard to employment standards, including wages, working conditions, employment insurance benefits and occupational health and safety.

#### General Provisions

##### ARTICLE 7

Where applicable, the duration of the temporary residence visa or temporary residence permit may be renewed or changed according to the domestic laws and regulations of the Parties.

##### ARTICLE 8

1. Either Party may refuse an application for temporary residence visa or temporary residence permit in accordance with its national laws and regulations.  
2. Either Party may, pursuant to its domestic laws and regulations, deny entry into its territory to a national of the other Party that may be considered undesirable or persona non-grata, or deport any national of the other Party who has entered its territory under this Agreement.

##### ARTICLE 9

1. Where applicable, the relevant national authorities shall issue the temporary residence visas or temporary residence permits without delay.  
2. The Parties shall inform each other, through the diplomatic channels, of the administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.  
3. The Parties shall inform each other of any amendments in their respective laws related to the application of this Agreement.

##### ARTICLE 10

The Parties shall provide written advice to each other, through diplomatic channels, of any decision to adjust the number of temporary residence visas or temporary residence permits issued under this Agreement per annum.

##### ARTICLE 11

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, due to public security reasons, public order, public health or any other causes prescribed in their respective laws. This suspension, as well as the date upon which it shall take effect and the cancellation thereof, shall be notified to the other Party through the diplomatic channels as soon as possible.

##### ARTICLE 12

1. Either Party may, through the diplomatic channels, request at any time to hold consultations regarding the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement, including any matter concerning potential inconsistencies between any changes in their respective laws or administrative procedures or conditions and the provisions of this Agreement. The other Party should reply to the request within a sixty-day (60) period.  
2. This Agreement shall be subject to review after a two-year (2) period as of its entry into force, and subsequently at the request of either Party.

#### Entry into force and termination

##### ARTICLE 13

1. The Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of the fulfilment of its respective domestic legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last of such notices.  
2. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior notice to the other Party through the diplomatic channels. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to apply to the participants of the Program who have obtained temporary residence visa or temporary residence permit hereunder until the expiry thereof.

Done at Budapest, on the 18th day of August, 2016, in two counterparts in the Hungarian, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies of interpretation, the English version shall prevail.

For Hungary

For the Republic of Chile"

#### „MAGYARORSZÁG ÉS A CHILEI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ IDEIGLENESEN MUNKÁT VÁLLALÓ TURISTÁK PROGRAMJÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

Magyarország és a Chilei Köztársaság (a továbbiakban: „Szerződő Fél”, külön vagy a „Szerződő Felek” együttesen), a magyar és chilei fiatalok cseréjének és kölcsönös megértésének elősegítése céljából, a másik Fél területén turizmus céljából történő tartózkodásnak, és a kint tartózkodás ideje alatt ideiglenes munkavállalásnak az engedélyezésével, annak érdekében, hogy fejlesszék a másik Fél nyelvéről, kultúrájáról és társadalmáról kialakított képet, és ezáltal elősegítsék a két állam kölcsönös megértését,

A következő, az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról (a továbbiakban: „a Program”) állapodtak meg.

#### A Chilei Fél kötelezettségei

##### 1. CIKK

A Chilei Köztársaság a magyarországi Chilei Nagykövetségen keresztül, – a Belügyminisztériumának és a Külügyminisztériumának általános iránymutatásai, valamint a chilei jogszabályokban meghatározott általános követelmények alapján – ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumot állít ki azon magyarországi szokásos tartózkodási hellyel rendelkező magyar állampolgárok részére, akik jelentkeznek a Programra és megfelelnek a következő követelményeknek:

- elsődleges szándéka, hogy Chilében töltsé szabadságát, amely mellett a munkavállalás és a tanulmányok folytatása inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
- a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte tizennyolcadik (18.) életévét, de még nem múlt el harmincöt (35) éves;
- nem kísérik általa eltartott személyek;
- a Chilében való tartózkodás ideje alatt érvényes magyar útlevéllel rendelkezik;
- Chile elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, illetve annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel rendelkezik;
- az illetékes hatóságok mérlegelési jogköre alapján meghatározott mértékű anyagi fedezettel rendelkezik a Chilei Köztársaságban való tartózkodása teljes időtartamára;
- megfizeti az előírt, az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum iránti kérelem eljárás díját;
- a Chilei Köztársaságban való tartózkodás teljes időtartama alatt érvényes, teljes körű egészségbiztosítással és kórházi ellátásra jogosító biztosítással rendelkezik;
- hivatalos igazolást nyújt be arról, hogy nem szerepel a bűnügyi nyilvántartásban.

##### 2. CIKK

Az 1. cikkben lefektetett valamennyi követelménynek való megfelelés mellett, eleget kell tenni a chilei jog által előírt követelményeknek, amelyek alapján az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum birtokosának tartózkodása hasznos vagy előnyös kell, hogy legyen a Chilei Köztársaság számára.

##### 3. CIKK

Az a magyar állampolgár, aki számára e Program alapján ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum kiállítását engedélyezték, a vízumot a kiállítástól számított kilencven (90) napon belül be kell mutatnia a Chilei Köztársaság területére való beutazásakor. Az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum a Chilei Köztársaság területére való beutazástól számított tizenkét (12) hónapig érvényes.

#### 4. CIKK

1. Bármely magyar állampolgár, aki ezen megállapodás alapján lép be a Chilei Köztársaság területére, köteles a Chilei Köztársaság törvényeinek és jogszabályainak, valamint e Programban foglalt feltételeknek eleget tenni. A Programban résztvevők tanulmányi vagy gyakorlati kurzuson vehetnek részt, amelynek időtartama a Chilei Köztársaság területén való tartózkodás ideje alatt összesen a hat (6) hónapot nem haladhatja meg.

2. A Chilei Köztársaság törvényei és jogszabályai alapján azon magyar állampolgárok, akik számára az 1. cikkben foglaltak alapján ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum került kiállításra, a Chilei Köztársaság területén való tartózkodás ideje alatt, munkavállalási engedély nélkül, bármilyen, jogszerű munkavégzésre irányuló tevékenységet végezhetnek, beleértve a rövid távú munkavégzést is.

3. Azon magyar állampolgároknak, akik a 4. cikk 2. pontja alapján munkát végeznek, meg kell felelniük a Chilei Köztársaság törvényeinek és jogszabályainak, különös tekintettel a foglalkoztatási feltételekre, beleértve a munkabért, munkavégzés feltételeit, a foglalkoztatáson alapuló biztosítási ellátásokat és a munkahelyi egészséget és biztonságot.

#### A Magyar Fél kötelezettségei

#### 5. CIKK

1. Magyarország, a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal útján, 12 hónapig érvényes ideiglenes tartózkodási engedélyt állít ki a Chilei Köztársaságban szokásos tartózkodási helyre rendelkező chilei állampolgárok számára, akik Chilében a Nagykövetségen vagy Magyarországon a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatalban nyújtanak be erre irányuló kérelmet és megfelelnek a következő feltételeknek:

- a) elsődleges szándéka, hogy Magyarországon töltsé szabadságát, amely mellett a munkavállalás inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
- b) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte 18. életévét, de még nem múlt el 35 éves;
- c) nem kíséri általa eltartott személy;
- d) a tervezett magyarországi tartózkodást három hónappal meghaladó érvényességi idejű chilei útlevéllel rendelkezik;
- e) rendelkezik a Magyarország elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, vagy annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel;
- f) az illetékes hatóságok mérlegelési jogköre alapján meghatározott mértékű anyagi fedezettel rendelkezik a magyarországi tartózkodása teljes időtartamára;
- g) megfizeti az ideiglenes tartózkodási engedély iránti kérelem eljárási díját;
- h) magyarországi tartózkodása teljes időtartama alatt érvényes teljes körű egészségbiztosítással és kórházi ellátásra jogosító biztosítással rendelkezik;
- i) hivatalos igazolást nyújt be arról, hogy nem szerepel a büntügyi nyilvántartásban;
- j) két arcfényképet csatol.

2. A 10. cikkben foglaltak sérelme nélkül, Magyarország évente legfeljebb kétszáz (200) ideiglenes tartózkodási engedély kiállítását engedélyezheti a Chilei Köztársaság azon állampolgárai számára, akik megfelelnek az 5. cikkben foglalt feltételeknek.

#### 6. CIKK

1. A Chilei Köztársaság valamennyi állampolgára, akik ezen megállapodás alapján lépnek be Magyarország területére, kötelesek Magyarország törvényeinek és jogszabályainak és az ezen megállapodásban foglalt feltételeknek eleget tenni. A Programban résztvevők tanulmányi vagy gyakorlati kurzuson vehetnek részt, amelynek időtartama a Magyarország területén való tartózkodásuk idején összesen a hat (6) hónapot nem haladhatja meg.

2. Magyarország törvényei és jogszabályai alapján, a Chilei Köztársaság azon állampolgárai, akik részére az 5. cikkben foglaltak alapján ideiglenes tartózkodási engedély került kiállításra, magyarországi tartózkodásuk ideje alatt munkavállalási engedély nélkül, bármilyen, jogszerű munkavégzésre irányuló tevékenységet végezhetnek, beleértve a rövid távú munkavégzést is.

3. A Chilei Köztársaság azon állampolgárai számára, akik a 6. cikk 2. pontja alapján munkát végeznek, meg kell felelniük Magyarország törvényeinek és jogszabályainak, különös tekintettel a foglalkoztatási feltételekre, beleértve a munkabért, munkavégzés feltételeit, a foglalkoztatáson alapuló biztosítási ellátásokat és a munkahelyi egészséget és biztonságot.

#### Általános rendelkezések

#### 7. CIKK

Amennyiben a nemzeti törvények és jogszabályok lehetővé teszik, az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum vagy az ideiglenes tartózkodási engedély meghosszabbítható vagy módosítható.

#### 8. CIKK

1. A Szerződő Felek bármelyike elutasíthatja az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum vagy ideiglenes tartózkodási engedély iránti kérelmet, a nemzeti törvényei és jogszabályai alapján.

2. A Szerződő Felek bármelyike, a nemzeti törvényei és jogszabályai alapján megtagadhatja a másik Szerződő Fél állampolgárának a területére történő belépését, vagy kitoloncolhatja a másik Szerződő Fél azon állampolgárát, aki a megállapodás alapján érkezett a területére, amennyiben a személy nem kívánatos.

#### 9. CIKK

1. Adott esetben, az illetékes nemzeti hatóságok késedelem nélkül kiállítják az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumokat és az ideiglenes tartózkodási engedélyeket.

2. A Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a megállapodás végrehajtásához kapcsolódó közigazgatási eljárásokról és feltételekről.

3. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a jelen megállapodáshoz kapcsolódó, bármely vonatkozó jogszabályban bekezdett változásról.

#### 10. CIKK

A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban értesítik egymást minden olyan döntésről, amely a jelen megállapodás alapján az évente kiadható ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum vagy ideiglenes tartózkodási engedély számát érinti.

#### 11. CIKK

A Szerződő Felek bármelyike átmenetileg felfüggesztheti ezen megállapodás alkalmazását, egészben vagy részben, közbiztonsági, közrendi, közegészségügyi vagy a vonatkozó jogszabályaikban előírt bármely más okból. A felfüggesztésről, annak hatályba lépéséről, illetve törléséről, diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Felet.

#### 12. CIKK

1. Bármely Szerződő Fél bármikor konzultációt kezdeményezhet diplomáciai úton a jelen megállapodásban foglalt rendelkezések értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban, beleértve bármely olyan kérdést, amely a vonatkozó jogszabályaikban vagy közigazgatási eljárásaikban, vagy a feltételekben bekezdett változások miatt összeegyeztethetlenséget eredményezhet a jelen megállapodás rendelkezéseivel. A megkeresésre a másik Szerződő Fél hatvan (60) napon belül kell, hogy válaszoljon.

2. Jelen megállapodást a hatályba lépéstől számított két (2) éven belül, és a Szerződő Felek bármelyikének kérésére felül kell vizsgálni.

#### Hatálybalépés és felmondás

#### 13. CIKK

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a jelen megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásainak. Jelen megállapodás a későbbi diplomáciai jegyzék időpontjától számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.

2. A megállapodást a Szerződő Felek bármelyike felmondhatja, amelyről három (3) hónappal korábban, diplomáciai úton kell értesíteni a másik Szerződő Felet. Ebben az esetben a jelen megállapodás rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell a Programban résztvevők ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumának vagy ideiglenes tartózkodási engedélyének érvényességi ideje lejártáig.

Kelt Budapesten, 2016. augusztus 18. napján, két eredeti példányban spanyol, magyar és angol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. A fordításból adódó eltérések esetén az angol változat az irányadó.

Magyarország részéről

A Chilei Köztársaság részéről”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 13. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.